

PROTECTING YOUR PROCESS

Komponenter i kundanpassade lösningar
Sid 2-3

Det första året efter den ekonomiska krisen
Sid 7



EDITORIAL

Kära läsare!

■ År 2009 var extremt tufft. När vi nu inleder det första kvartalet på ett nytt år visar prognoserna tecken på tillväxt. Det verkade omöjligt för bara några månader sedan. Företagsklimatet och orderbeläggningen visar äntligen tecken på att förbättras och det är otroligt viktigt att vi svarar proaktivt på dessa förändringar.

För att stå väl rustade att möta dessa utmaningar presenterar vi därför ett nytt koncept och ny design i det nya årtiondets första nyhetsbrev. Vi har ökat antalet sidor för att få mer utrymme att beskriva produkter, applikationer och nyheter från ledningen.

Det här nyhetsbrevet innehåller specifik information om nya innovationer som gör det möjligt att förena våra produkter med kundernas behov.

Besök www.pepperl-fuchs.com för mer information.

Med vänliga hälsningar,

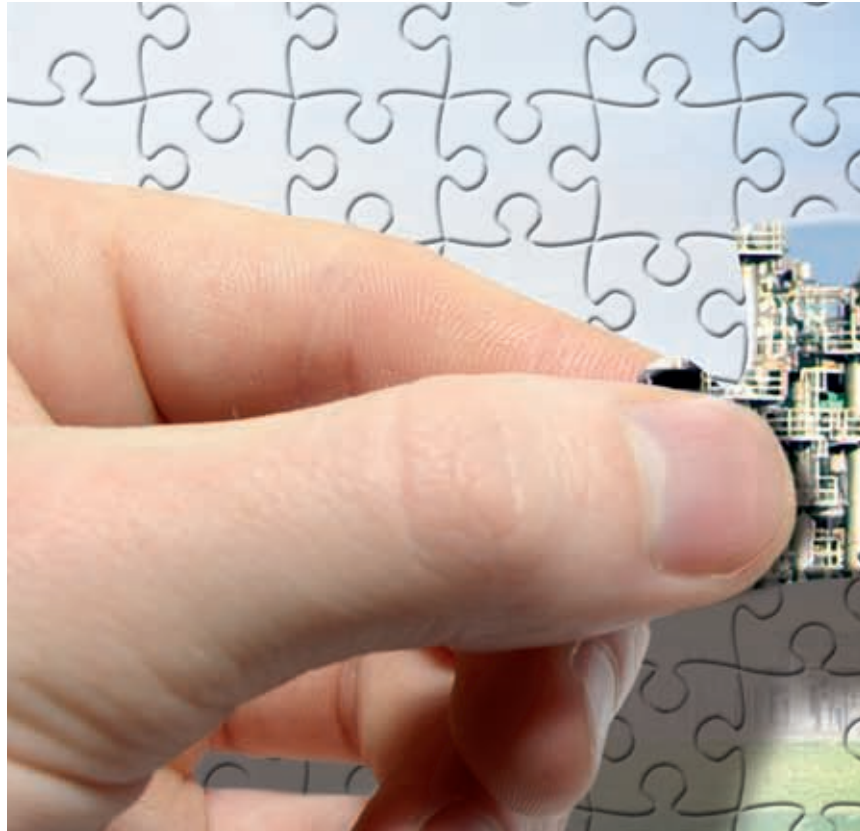


Thomas Kleinbongartz
Director Global Marketing
Process Automation

SYSTEMS+SOLUTIONS

Komponenter i kundan

Integrering av Walsall-produkter breddar



■ *Ett av huvudmålen för vår "systems and solutions" grupp är att svara snabbt på kundernas behov av automatiseringslösningar för riskområden. Förvärvet av Walsall Ltd. har fört oss ett steg närmare detta mål.*

Vårt gränssnitt, Remote I/O och våra fältbusskomponenter ligger till grund för våra kundspecifika lösningar, från apparatskåp till distributionsstationer för fältbuss.

Ett projektteam deltar under hela projektet, från den ursprungliga offerten, via konstruktion och montering till acceptanstest hos kunden.

Anpassade lösningar

portföljen



I december 2009 förvärvade Pepperl+Fuchs GmbH Walsall Ltd. för att bredda utbudet av tillgängliga lösningar. Företaget utvecklar och tillverkar elektromekaniska produkter för användning i riskområden. Bland produkterna finns kapslingar för Exe, Exi och Exd med godkännanden för ett stort utbud av elektrisk apparatur. Flera produkter kan kombineras för att skapa mer komplexa systemlösningar. Kapslingarna kan fås i många olika material som är certifierade för användning i riskområden. Walsall tillverkar även utrustning för belysning, signalhantering och nödstopp, samt installationstillbehör för användning i riskområden.

Det breddade produktutbudet gör att vi kan erbjuda kompletta, anpassade lösningar som uppfyller behoven hos ditt företag på ett mer effektivt sätt. Vi står gärna till tjänst med mer information om alla nya alternativ. Vi ser fram emot att du kontaktar oss eller din återförsäljare.

Hermann Best
*Director Business Unit
 Systems+Solutions*

WEB INFO

www.pepperl-fuchs.com/walsall

PRODUCT

Visualisering

Kostnadseffektivt och tidsbesparande

Genom att få åtkomst till batch- och processinformation direkt från anläggningen kan du spara tid och förhindra systemstopp på grund av obekräftade processfel. I normalfallet ger en dator på fabriksgolvet denna typ av uppgifter, men det är inte alltid den mest kostnadseffektiva lösningen.

Visualisering av anläggningen kräver en monitor av industriklass, men inte nödvändigtvis en dator av industriklass. Besök vår hemsida om du vill veta varför och läsa mer om industrimonitorerna VisuNet.

Kristen Barbour

*Product Marketing Manager
Monitoring+Protection*

WEB INFO

www.pepperl-fuchs.com/visunet-industrial

PRODUCT

Övertrycksventilerat system

Tillverkning och certifiering enligt ATEX och UL

Med ett övertrycksventilerat system kan du använda standardmonitörer för processvisualisering, frekvensomvandlare, analysenheter eller skrivare direkt i riskområden med maximal effektivitet och minimal insats.

Pepperl+Fuchs står gärna till tjänst med implementering av kompletta lösningar för ditt företag när det gäller övertrycksventilerade system enligt ATEX och UL. Eftersom vi certifierar hela systemet krävs inga individuella certifieringar. Systemen certifieras enligt ATEX (BVS 09 ATEX E 161) och UL (listas som "Panel Shop" enligt UL 698) internt inom vårt företag.

Dr. Michael Lupik

*Business Development Manger
Purge+Pressurization*



■ PRODUCT

Visualisering – trots elementen

HMI-portföljen breddas och omfattar nu även industrimonitörer

■ Utbudet av drift- och övervakningsprodukter har breddats. Det senaste tillskottet i vårt produktutbud för riskområden är högkvalitativa monitorer för industritillämpningar. VisuNet DMs (Direct Monitor) garanterar hög tillförlitlighet, även under svåra förhållanden.

Tack vare den robusta designen är VisuNets DM extremt beständiga mot temperatur, slag och vibrationer. Dessutom har de en genomsnittlig drifttid mellan fel på 550 000 timmar – vilket är branschledande. VisuNet DM lämpar sig för tuffa industrimiljöer och är godkända enligt klass I/div 2.

VisuNet DM-produktserien omfattar skärmar från 10 till 19 tum och kan beställas med ett pekskrämsalternativ. På 15-tumsskärmen erbjuder vi ett specialalternativ – en transflektiv skärm som går fint att läsa på även i direkt

solljus. Skärmarna ansluts direkt till en dator eller videokamera via VGA eller NTSC. VisuNet DM kan visa alla standardupplösningar från 640 x 480 till 1280 x 1024 och frekvenser från 60 till 75 Hz utan flimmer eller störningar av bilden.

Andreas Grimsehl

*Product Marketing Manager
Industrial Monitors+HMI Solutions*

■ WEB INFO

www.pepperl-fuchs.com/visunet-industrial

■ STANDARDS+NORMS

En väletablerad metod får ett nytt namn

Energibegränsning nL och egensäkerhet ic

■ Apparater från skyddsklasserna Ex n används i många applikationer för zon 2. Tidigare har man felaktigt angett att nL-kretsar med begränsad energi inte var egensäkra. På grund av detta missförstånd uppfyllde många installationer inte de tekniska kraven.

En fullständig förklaring finns i den aktuella utgåvan av IEC 60079-14. nL med begränsad energi måste uppfylla

samma krav som egensäkra ic-kretsar. Kontakta någon av våra experter om du vill veta mer.

Michael Wenglorz

*Trainer for Explosion Protection and Functional Safety
Training and Committee Work*

■ WEB INFO

www.pepperl-fuchs.com/installation-nL-and-ic

STANDARDS+NORMS

Verifiering av egensäkerheten

I den senaste utgåvan av IEC 60079-14 korrigeras tidigare fel

■ Vid test av egensäkerheten jämförs energikällorna i den elektriska kretsen med den lagrade energin för att fastställa om kretsen är säker. Ofta görs ingen skillnad mellan induktans, kapacitans och så kallad koncentrerad reaktans i fältenheter. När säkerheten verifieras genom beräkningar måste man vara försiktig eftersom tändningsenergin hos reaktansen i fältenheten är mer kritisk än den distribuerade reaktansen hos den sammankopplade kabeln.

Den senaste utgåvan av IEC 60079-14 och vissa befintliga nationella standarder rekommenderar 50% regeln. I denna regel används inte bara en an-

nan beräkningsmetod, den innebär ofta även ett enklare alternativ än de befintliga procedureerna.

Tveka inte att kontakta oss. Vi står gärna till tjänst med råd!

Michael Wenglorz

Trainer for Explosion Protection and Functional Safety Training and Committee Work

PRODUCT

Garanterad kommunikation

Ny solenoidmatning för SIL 3-säkerhetskretsar

■ "Partial Stroke Test" används ofta för att identifiera orsaken till fel och svagheter i don och ventiler. I detta snabba test mäts ventilens reaktionstid utan att anläggningsdriften störs.

När ventilerna är stängda finns det normalt inte tillräckligt med spänning för att skicka data. Den nya solenoidmatningen KFD2-RCI-EX1 löser det problemet: Den omvandlar spänningssignalen för säkerhetsstyrsystemet (SIS) till en matningsström för fältenheten. En andra parallell HART transparent ingång möjliggör kommunikation med fältenheten. Om ventilen stängs av säkerhetsstyrsystemet matas

en liten spänning till KFD2-RCI-EX1 för att upprätthålla kommunikationen.

Tack vare detta är alla diagnosalternativ tillgängliga hela tiden via samma ledningspar – även i SIL3.

Stefan Pflüger

*Product Marketing Manager
Interface Technology*

WEB INFO

www.pepperl-fuchs.global/solenoid



■ MANAGEMENT NEWS

Det första året efter den ekonomiska krisen

Investera nu

■ Nu ligger det första året efter den ekonomiska krisen bakom oss och branschen för elautomation blickar tillbaka på 12 månaders oförutsägbar affärsaktivitet.

Våra kunder från bil- och maskinindustrin drabbades av försäljningsminskningar på mer än 60%. När krisen utvidgades drabbades även våra kunder inom kemi-, gas- och oljeindustrin.

Effekterna på orderingången inom vår sektor var förödande: I genomsnitt minskade den med nästan 25%. Vissa konkurrenter med begränsat produktutbud drabbades till och med av tillbakagångar på upp till 50%.

Begränsa effekterna

Eftersom det inte gick att undvika krisen beslutade vi på Pepperl+Fuchs oss för att försöka begränsa effekterna på företagets nyckelresultat i så stor utsträckning som möjligt. Eftersom den ekonomiska situationen gjorde att det inte gick att undvika en minskad försäljning och minskade intäkter, valde vi att fokusera på en annan parameter – likviditeten.

Man kan ställa sig frågan om ett företag kan utföra sina åtaganden, göra nödvändiga investeringar och dra nytta av framtida tillväxtmöjligheter under en längre period av ekonomisk nedgång utan hjälp utifrån?

Svaret på frågan är att Pepperl+Fuchs vilar på en stabil grund. Trots att vår årliga omsättning minskade med nästan 18% och årets överskott, som

förväntat, sjönk markant, kunde vi sänka ett relativt litet underskott samtidigt som vi ökade de kontanta tillgångarna inom företaget.

Skapa tillväxt

Vi har gjort viktiga investeringar, arbetat med innovationer och med processoptimering under den här tiden. I slutet av 2009 förvärvade vi Walsall Ltd. och skapade därmed förutsättningar för tillväxt under 2010.

Vi ansåg det nödvändigt med en impuls för tillväxt eftersom marknaderna enbart kommer att återhämta sig långsamt under 2010. Den enda möjligheten att kompensera för förlusterna under 2008 är kortsiktig affärsutveckling.

Bilden blir dyster om affärsaktiviteten uttrycks som en procentuell förändring jämfört med föregående år. Företag vars försäljning minskade med 40% år 2009 måste nå en tillväxt på 66% under 2010 för att hämta upp förlusterna.

Dr.-Ing. Gunther Kegel

Chief Executive Officer

business

■ PRODUCT

Temperaturomvandlare

Mätning av temperaturer med *WirelessHART™*

■ Trådlös överföring av information blir allt viktigare inom processautomation. Om åtgärderna som implementeras för att höja kvaliteten inte omfattar mätning och matningsledning, kan data överföras snabbt och enkelt via *WirelessHART™*.

Den nya självförsörjande *WirelessHART™*-temperaturomvandlaren WHA-UT kan mäta upp till två temperaturer i termoelement eller PT100. Ett inbyggt batteri ger kontinuerligt tillräckligt med ström för flera års drift utan avbrott.

Stefan Pflüger

*Product Marketing Manager
Interface Technology*

■ WEB INFO

www.pepperl-fuchs.com/wirelesshart

■ PRODUCT

Förenkla fältbussplaneringen

Skaffa Segment Checker V1.20 OCH en vägledning

■ Segment Checker förenklar de beräkningar som behövs för att planera och verifiera det fysiska fältbusslagret. Konstruera fältbusssegmentet med "drag-and-drop" funktion från det senaste hämtningsbara enhetsbiblioteket och FieldConnex-infrastrukturen.

Programvägledningen "The Simple Steps of Fieldbus Planning" (Enkla steg för fältbussplanering) innehåller stegvisa anvisningar om korrekt fältbussimplementering. Denna vägledning är avsedd både för nybörjare och för erfarna användare och med hjälp av den kan du se till att fältbussprojektet fungerar felfritt under idrifttagningen av anläggningen.

Andreas Hennecke

*Product Marketing Manager
Fieldbus Infrastructure*

■ WEB INFO

www.segmentchecker.com

■ PRODUCT

Ethernet i zon 1

Industriellt Ethernet i processautomation

■ Med industriellt Ethernet får du en enkel nätverksstruktur som kan överföra stora datamängder och som använder olika protokoll som Ethernet IP, FOUNDATION™ Fieldbus HSE, Modbus TCP och PROFINet. Modbus TCP är det vanligaste protokollet och det finns även med Remote I/O. Den här tekniken lämpar sig lika väl för modernisering av befintliga system som för konstruktion av nya system.

Ethernet-enheterna uppfyller nu kraven på explosionsskydd för användning i zon 1, enligt direktiv 94/9/EG.

Användarna kan implementera redundant nätverkstopologi och överbrygga större avstånd via fiberoptiska länkar.

I kombination med Remote I/O, möjliggör Ethernet även kommunika-

tion med HART-fältenheter. Det går dessutom att utbyta HART-hjälpvariabler tillsammans med andra data.

Industriellt Ethernet ger en flexibel, kostnadseffektiv nätverksarkitektur med garanterad framtid för dina produktionsanläggningar.

Rainer Hillebrand

*Manager Product Group
Remote I/O Systems*

■ WEB INFO

www.pepperl-fuchs.com/ethernet-rio

■ SUCCESS STORY

Luft – inte bara för att andas

Carbagas utnyttjar H-systemet

■ *Tillförlitligheten hos modulerna som används för att reglera analysenheter och trycksändare i Wiler-systemet för luftseparation var ett problem hos Carbagas. Pepperl+Fuchs tillhandahöll en effektiv lösning som moderniserade komponenterna i Wiler-systemet med H-systemet.*

Carbagas är ett ledande globalt företag som ingår i Air Liquid Group, som tillverkar gaser för livsmedelsbranschen, industrin och kemiindustrin.

I Wilers separationssystem utvinns kväve, syre och argon ur luften. Systemet drivs kontinuerligt och stängs bara av en gång om året för underhåll.

Carbagas behövde en tillförlitlig metod för styrning av analysenheter och trycksändare i systemet. Man räknade med problem när delar av det befintliga styrsystemet skulle bytas ut, men företagsrepresentanterna blev glatt överraskade över hur enkelt det var att arbeta med Pepperl+Fuchs HiC-moduler från H-systemet. Matningsenheter isolerar signalerna och skickar dem till processtysystemet ABB S800 I/O via kundspecifika kopplingspaneler och systemkablar. Hela konstruktionen testades grundligt före idrifttagningen. Det tog bara två dagar att modernisera systemet.

Hos Carbagas blev man extremt nöjd med hur projektet hanterades och implementerades och de fortsätter att dra nytta av fördelarna som ökad mätnoggrannhet och tillförlitlighet i systemet ger.

Heinz Frutiger
Sales Administrator

Xenia Döbling
Technical Editor
Global Marketing

■ WEB INFO

www.pepperl-fuchs.com/h-system



IMPRINT

Publisher: Pepperl+Fuchs GmbH
Lilienthalstrasse 200
68307 Mannheim, Germany
Phone: +49 621 776-2222
E-Mail: pa-info@pepperl-fuchs.com

Editorship: Xenia Doebling
E-Mail: xdoebling@de.pepperl-fuchs.com

Editorial Staff:
Christa Blas, Daniela Dunquel,
Nadine Freiberg, Juergen George,
Charles Hertogh,
Thomas Kleinbongartz,
Joerg Schneider.

Graphic design and layout:
Paolo Dell'Orto
E-Mail: pdellorto@it.pepperl-fuchs.com

Edition: 33,000
Year of publication: 2010
Frequency of publication: semi-yearly
Place of publication: Mannheim, Germany

Printed by: Sate
via Praga, 1 - 24049 Zingonia
Verdellino (BG) - Italy.

© Pepperl+Fuchs GmbH.

All rights reserved. No part of this newsletter may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without the written permission of the publisher.

Part No. SE200224

TRAININGS+SEMINARS

Certifierad utbildningspersonal

Övervakning garanterar överlägsen kvalitet

De juridiska kraven inom branschen blir allt mer komplicerade och förändringscyklerna allt kortare. Vem har tid att hålla sig uppdaterad med den senaste tekniken? Värdefulla seminarier och utbildning ger användbar hjälp.

Det finns dock alltid en risk att tillverkarna utnyttjar dessa tillfällen för att marknadsföra sina egna produkter. Dessutom finns det ingen garanti för att det är den senaste informationen som presenteras.

För att undvika dessa problem kontrolleras vår utbildningspersonal av kompetenta institutioner (INERIS eller TÜV). Vår certifiering gör att du kan lita på kvaliteten på vår utbildning. Vi erbjuder både

repetitionskurser och vidareutbildningar. Eftersom våra utbildningar övervakas kan du lita på kvaliteten på utbildningen du får.

Patrick Lerévérend
*Trainer for Explosion Protection
and Functional Safety
Training and Committee Work*

NEWS

Ventiler och barriärer för egensäkerhet

Många faktorer bidrar till att avgöra om kopplingen mellan en ventil och en egensäker barriär är den rätta för bästa funktion. Nu finns en reviderad referenslista över ventiler och barriärer tillgänglig.

Stefan Pflüger
*Product Marketing Manager
Interface Technology*

WEB INFO

www.pepperl-fuchs.com/solenoid-list

SUDOKU

Fyll i det här rutnätet med 9 x 9 siffror, så att varje kolumn, varje rad och var och en av de nio underrutnäten (3 x 3) innehåller siffrorna 1 till 9.

4	8						3	6
			9		5			
	3						7	
	6	4	1		9	7	2	
7				5				3
	5	2	4		3	8	6	
	4						5	
			7		1			
1	2						9	7

FORECAST

Kina anordnar ny NAMUR-konferens

Den första NAMUR-konferensen hölls i Shanghai i Kina 2009, samtidigt som det lyckade NAMUR-mötet hölls i Bad Neuenahr i Tyskland. Arbete pågår för närvarande med att skapa ett nätverk för användare av automationsteknik i Asien. Förra året väckte de ämnen som presenterades under konferensen och det följande erfarenhetsutbytet mycket stort intresse. Konferensen hade 88 deltagare, en siffra som överskred alla förväntningar.



Den ekonomiska aktiviteten i Asien sker på en global skala och väcker allt mer intresse internationellt. Vikten av att informationsutbyte mellan experter inom processindustrin växer hela tiden, särskilt med tanke på det restriktiva klimat som råder i Asien för närvarande.

Pepperl+Fuchs är ett globalt företag med aktiv produktion och försäljning i Asien och vi ser fram emot att sponsra NAMUR-konferensen på nytt i Shanghai i november. Vårt mål är att, i nära samarbete med NAMUR, påverka strukturen och innehållet för konferensen i lika stor omfattning som vid det årliga mötet i Tyskland 2009.

Du kan räkna med att träffa experter från hela världen som diskuterar intressanta ämnen som rör de senaste trenderna inom processautomation.

Xenia Döbling
Technical Editor
Global Marketing

NEWS

Ny serie – 5000Q

5000Q-serien är ett värdefullt tillskott till utbudet av produkter för trycksättning för tillämpningar i zon 2/22. Systemet kan konfigureras i helautomatiskt läge och innehåller många alternativ som användaren kan ställa in. Från maj 2010 kommer även

en tydlig display och PT100-indata för temperaturreglering att erbjudas.

Dr. Michael Lupik
Business Development Manager
Purge+Pressurization

EVENT

Industriell automation på
HANNOVER-MÄSSAN

Hannover, Tyskland

19–23 April, 2010

Detta är den viktigaste tekniska mässan inom processautomation.

Vid frågor eller för mer information vänligen kontakta oss enligt nedan.

Pepperl+Fuchs AB

Bultgatan 40 A
 442 40 Kungälv

Tel.: 0303-246070

Fax: 0303-246089

E-Mail: info@se.pepperl-fuchs.com

www.pepperl-fuchs.se

RIDE THE WAVE



Trådlös kommunikation – på 2,4 GHz

Historiskt sett har industriell trådlös kommunikation inte använts inom processautomation, men *WirelessHART™* kommer att förändra detta. Med *WirelessHART™* slipper du kostnader för kablar och lösningen kan användas för tillämpningar som varit omöjliga med traditionella installationsmetoder. Tekniken baseras på det välbeprövade HART-protokollet, vilket innebär att implementering och utbildning är enkel och användarvänlig. Dessutom kan de trådlösa fältenheterna enkelt integreras i det stabila mesh-nätverket med hög tillgänglighet som skapas av komponenter från Pepperl+Fuchs.

Läs mer på: www.pepperl-fuchs.com/wirelesshart

Pepperl+Fuchs AB
Bultgatan 40 A
442 40 Kungälv
Tel.: 0303-246070
Fax: 0303-246089
E-Mail: info@se.pepperl-fuchs.com
www.pepperl-fuchs.se

Part No. SE200024

 **PEPPERL+FUCHS**
PROTECTING YOUR PROCESS